

ID:L-MM0014

データ収集日:2020年3月9日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と男性)

<https://www.youtube.com/watch?v=st95L-9uIbw>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		あ、はい。				
2		はい、こんにちは。				
3		こんにちは。初めまして。	မင်္ဂလာပါ။ တွေ့ရတာ ဝမ်းသာပါတယ်။	こんにちは。お会いできて嬉しいです。		
4		はい、初めまして。私の名前はA[協力者の名前]と申します。ちょっと難しい発音。				
5		そうですね。Aさん。	A ငါ့??	Aですか。		
6		[笑う。]				
7		違う?				
8		違う[笑う。]				
9		[笑う。]				
10		A。				
11		A?	A?	A?		
12		A。あ、は、は、はい。				
13		みなさん、何と呼ぶんですか。Aさん?	အော် ဟိုတာ တခြားသူတွေက ဘယ်လို ခေါ်ကြလဲ? A နဲ့ ခေါ်လား?	あー、あれ、ほかの人たちは何と呼びますか。Aさんと呼びますか。		
14		あー、いいえ、いいえ。				
15		Aさん?	Aさん?	「Aさん?」		
16		Aさんと。				
17		Aさん?	Aさん?	「Aさん?」		
18		はい。				
19		Aさん。	A နဲ့ ခေါ်တာလား?	「Aさん」と呼びますか。		
20		はい。				
21		あ、はい、初めまして。Aさんね?と。私はB[会話相手の名前]といいます。	သူက B ပါ။ ကျွန်တော် မှာမည်ကား။	彼は、Bです。僕の名前は。		
22		B。				
23		B。				
24		はい。				
25		[聞き取り不能]。はい、初めまして。	初めまして。[笑う] တွေ့ရတာ ဝမ်းသာပါတယ်။	「初めまして。」[笑う] お会いできて嬉しいです。		
26		はい、初めまして。				
27		え、はい、ヤンゴンに住まれてるんですか。	ရန်ကင်းမှာ နေတာလား?	ヤンゴンに住んでいるんですか。		
28		はい、あ、C[協力者の住んでいる町]に住んでいます。				

29		や、や、あ、ヤンゴンの〇ってどこに			
30		に住んでいます。			
31		住んでいるん。〇ってどこですか。	ရန်ကင်းရဲ့ C လို့ခေါ်တဲ့နေရာမှာနေတယ်။ C က ဘယ်မှာလဲ?	ヤンゴンの〇という所に住んでいますね。〇は、どこですか。	
32		Cはね。			
33		[笑う。]インヤレークより上?下?	インヤ lake...အင်းယားကန်ရဲ့အပေါ်လား?အောက်လား?	「インヤ」湖…インヤ湖の上ですか。下ですか。	
34		インヤレークの上。			
35		あー。			
36		上ですね。			
37		あー。なる。あれ?え?今日本語勉強されているんですか。	အခု ဂျပန်စာ သင်နေတာလား?	今、日本語を勉強していますか。	
38		はい。勉強しています。			
39		大学で?	တက္ကသိုလ်မှာလား?	大学ですか。	
40		はい、D[協力者の大学の名前]大学で。			
41		うーん。そうなんですね。	အော် ဟုတ်လား?	あー。そうなんですか。	
42		へー。日本語のけん。能力試験とか受けたりして。	အော် ဂျပန်ဘာသာ အရည်အချင်းစစ်စာမေးပွဲတွေကော ပြုနေလား?	あー。日本語能力試験とかも受けていますか。	
43		はい。はい。受けました。と。え。うんー。こ。うん。去年の7月にN2レベル合格しました。			
44		ん?			
45		NN2			
46		2級ですか。	Level ၂ လား?	レベル2ですか。	
47		はい。2級です。			
48		あー。そうなんですね。すごいですね。	အော် တော်လို့က်တာ။	あー。偉いですね。	
49		[笑う。]私のがい。大学ではえーと。N2を持っている人がおお。多いな んで。			
50		あー。			
51		そんなに。はい。[聞き取り不能]			
52		D?			
53		はい。			
54		では。みんな日本語のけん。し試験を受けるんだ。			
55		はい。			
56		あー。日本語とか。いつ。来たことあるんですか。行った。行かれたと か。	ဂျပန်သွားဖူးလား?	日本に行ったことがありますか。	
57		あー。ありません。			
58		ない。	အော် မရှိဘူးလား?	あー。ないですか。	
59		ない。			
60		あー。なるほど[笑う]。	အော် သိပြီ။	あー。わかりました。	
61		[笑う。]			
62		行ってみたいですか。	သွားကြည့်ချင်လား?	行ってみたいですか。	

63	はい。行ってみたいです。				
64		あー。			
65	卒業したら、えーと、日本にき、いっ、日本へ行って、と、仕事したいです。				
66		あー、どんな仕事したいんですか、日本で。	ဘယ်လို အလုပ်မျိုး လုပ်ချင်လဲ?	どんな仕事がしたいですか。	
67	私はえと、マーケティングに興味があって、IT技術に				
68		あー。			
69	興味があって、				
70		なるほど。	အော် သိပြီ။	あー、わかりました。	
71	はい。				
72		えー、日本のたとえ、東京とか大阪とか	အဲ ဂျပန်ရဲ့ ဝိုက်ရဲ့ ဘယ်ဘက်ကို?	えー、日本の東京とか大阪とか。	
73	大阪とか				
74		どこに行きたいとかあるんですか。	ဘယ်နေရာကို သွားချင်လဲ? သွားချင်တဲ့ နေရာ ရှိလား?	どこに行きたいですか。行きたい所がありますか。	
75	えーと、大阪と宮崎[笑う]。				
76		うー。			
77	に行きたい[笑う]。宮崎はちょっときれいとでもきれい[聞き取り不能]				
78		えー、大阪は有名だからわかるけど、宮崎なんだ。	အော် 大阪 ကတော့ နာမည်ကြီးသလို ဆိုပေမဲ့။	あー、大阪は有名だけど。	
79	はい。				
80		宮崎はあんまり、ね。そんな有名じゃ、あ日本でも有名じゃないん	အော် 宮崎 ကတော့ အဲဒီလောက် နာမည်ကြီးပေမယ့် တာလို့ သွားချင်တာလဲ?	あー、「宮崎」はそんなに有名じゃないって言いました。なぜ行きたいですか。	
81	あ、え、でもせん1人の先輩は				
82		はい。			
83	えと、あ、去年、去年宮崎に行って、えと、留学しました。				
84		へー。			
85	彼氏はえと、いつも写真を撮って				
86		あー。			
87	あ、フェ、フェイスブックで				
88		あ、なるほど。	အော် သိပြီ။	あー、わかりました。	
89	アップロードしたので、				
90		へー。			
91	きれいだなって、行きたいです。				
92		え、宮崎の大学に留学したの?	宮崎 ရဲ့ တက္ကသိုလ်ကို ပညာတော်သင် ပညာတော်သင် သွားခဲ့တာလား?	「宮崎」の大学に留学、留学したんですか。	
93	はい。				
94		えー、留学、宮崎、ま、海がね、宮崎は海がね、あるから、宮崎は。	宮崎 မှာက ပင်လယ်ရှိတော့။	「宮崎」には海があるから。	
95	海もあって、公園もあって				
96		うん?			

97	公園もたくさんあって、				
98		公園？			
99	はい。				
100		あ。			
101	宮崎の				
102		宮崎公園あるんだ[笑う]。	အော် ပန်ခြံလားတဲ့။ ဂမိမိ မှာ ပန်ခြံ ရှိတာလား?	あー、公園ですかって言いました。「宮崎」に公園がありますか。	
103		俺、あーごめん、私もあれ宮崎行ったことないですね。	အော် သူလဲ ဂမိမိ တခါမှ မရောက်ဖူးဘူးတော့။	あー、彼も「宮崎」に一度も行ったことがない。	
104					彼は公園っていうことで、なぜ笑ったと思いますか。
105			သူက ဂမိမိ မရောက်ဖူးဘူးတော့ အော် ဂမိမိ လားဆိုတာ ပန်ခြံ ရှိလားမရှိလား မသိလို့။	彼は、「宮崎」に行ったことがないから、あー、「公園」があるかは、公園があるかないかを知らないからです。	
106					うーん、わかりました。
107	あー[笑う]。				
108		だから、あんまり詳しくないんだけど、へー。	အော် တိတိကျကျတော့ မသိပေမဲ့။	あー、詳しくは知らないけど。	
109		宮崎か。でも、気候はね、あの、暖かいとこだから宮崎は。	အ ဂမိမိ လား? ဂမိမိ က ရာသီဥတုကလဲ နွေးနွေးထွေးထွေးရှိတော့။	あ、「宮崎」ですか。「宮崎」の気候も暖かいですから。	
110	はい。				
111		でもちょっととミャンマーに近くていいかもじゃないですね。	うん、ဟိုဟာ ဘာလဲ? မြန်မာတွေအတွက်လဲ အဆင်ပြေမယ်လို့ ထင်တယ်။	「うん。」あれなんです。ミャンマーの人たちも大丈夫だと思います。	
112	はい。				
113		東京はとかはあんまり、	東京 ကို မသွားချင်ဘူးလား?	「東京」に行きたくないですか。	
114	東京はね、え、と、と、資源は高くて				
115		うん?	အင်း?	うん?	
116	あ、えと、お金はたくさんかかる				
117		あーなるほど、お金がたくさんかかるか。大阪	အ ပိုက်ဆံတွေ အရမ်းကုန်လို့လား?	あ、お金がたくさんかかるからですか。	
118					あの、Aさんは、さっき何を話しましたか。
119			資源、ဟို ကုန်ပစ္စည်းလို့ ပြောချင်တာ။ အသံက ဘာတစ်ခုခု မှာသွားလား မသိဘူး။	「資源。」あの、商品って言いかけたです。音を何か間違えたかもしれないです。「商品。」	
120					あー、その商品って何ですか。
121			ဟို ဘယ်လိုပြောမလဲ? ကုန်ပစ္စည်းတွေတို့ ဘယ်လိုပြောမလဲ? အင်္ကျီ စားသောက်ဆိုင်ရာ ကုန်ကျပေ။	あの、なんて言うかな。商品とか、なんて言うかな? 衣類、飲食に関する費用です。	
122					あー、飲食費、わかりました。
123		ま、大阪もちょっと安いのか、東京より、そっか、東京は、	ဟိုဟာ 大阪 ကတော့ 東京 ထက် ပိုပြီး နည်းနည်း ဈေးသက်သာတယ်။	あれ、「大阪」なら「東京」より少し安いです。	
124		そうだよな。あの、ごはん食べたり、家借りたりするのもお金かかるからか。	အော် ထမင်းစားတာတို့ အိမ်ခြံမြေတာတို့ဆိုရင် ပိုက်ဆံ အရမ်းကုန်တယ်။	あー、ご飯食べたり、家に借りたりするなら、お金がとてまかかります。	
125	あ、はい。				
126		あー、でも東京はたぶん一番仕事みつかりやすい、そうだけだね。だくさんITの仕事は	ဒါပေမဲ့ 東京 မှာက အလုပ်ရှာဖွေတာ အလုပ်တွေလဲရှာဖွေရတာ လွယ်ပြီးတော့ IT ခဲ့ IT နည်းပညာနဲ့ ပါတ်သက်ပြီးတော့လား။	でも「東京」で職探しは、職探しが簡単で、IT「ぎ」、IT技術に關しても。	
127	はい、東京にたくさん				
128		東京がたくさんありそうだけど。	東京 မှာတော့ အိမ်လုံခြုံစေ အလုပ်တွေ အများပြီး ရှိတယ်။	「東京」にはそういう仕事がたくさんあります。	
129		うーん、なるほど。あれ、ミャンマーはあ、ほかのどっか旅行とかされたりするんですか。	မြန်မာရဲ့ တခြားနေရာတွေကော ခရီးသွားဘူးလား?	ミャンマーのほかの場所にも旅行に行ったことがありますか。	

130	はい。あ、えーと、シャンシ、シャンシ？え、				シャンシはシャン州のこと。
131		シャン？			
132	シャン。				
133		に行っている。			
134	え、え、行って[笑う]。				
135		あれ、と都市の名前は？町の名前は？	မြို့နယ်က ဘာလဲ? ရှမ်းလို ပြောတယ်။	都市の名前はなんですか。シャンって言いました。	
136	町の名前はえつと、カロー。				
137		カロー。			
138	カロー。				
139		じゃ、			
140	インレー。				
141		あー。			
142	知っていますか。				
143		ティーポー？			
144	え？				
145		ティーポー？	えっ？ティーポー？ သီပေါ ? သီပေါလို ပြောတာ ထင်တယ်။	「えっ？ティーポー？」ティーポー？ティーポーって言ったと思います。	
146	あ、ティーポーはえーと、				
147		行ったことない。	သီပေါ သွားသွားလို့ ပြောတာ။ အ သီပေါ သွားဖူးတာတဲ့။	ティーポーに行ったことがあるかと言いました。あ、ティーポーに行ったことないって言いました。	
148	ないです。				
149		あー、あれ？へーポーとかは？	ဟဲဟဲကော သွားဖူးလား?	へーポーは、行ったことがありますか。	
150	へーポー、へーポーも行ったことない[笑う]。				
151		[笑う。]え、名前忘れちゃった。あのへんで一番大きい都市なんだっけ。	အဲဒီ အရှေ့ကဟာ မကြားလိုက်ဘူး။	その前のは聞こえませんでした。	
152					な、なぜ聞こえなかったですか。
153			えーと…မြို့မြို့နယ်	「えーと…」とても早かったです。	
154					[笑う。]はい。
155		へーポーの近く大きな都市あるよね。	အဲဒီနားကပေါ်ရော်။ 大きな[聞き取り不能]ဘာလဲ?	その辺です。「大きな」[聞き取り不能]なんだろう？	
156	私、[聞き取り不能]				
157		ミャンマーで、			
158	[聞き取り不能]へーポー				
159		ゆ、有名な。			
160	私、				
161		インレーレイクの近くの町、	အဲဒီ ဘာလဲ? အင်လေးကန့် နားနားရှိတဲ့ဟာ ဘာလဲတဲ့။ [聞き取り不能]ဆိုပြီးတော့။	あー、なんだろう？インレー湖の近くにあるのは何？って言いました。 [聞き取り不能]というもの。	
162	はい。				
163		何だっけ。名前忘れちゃった。	နံမယ် မှေးသွားပြီ။	名前は、忘れました。	

164	え、インレー				
165		インレーレイクで。			
166	カロー。[聞き取り不能]				
167		なんかミャンマーで、ほら、1番大きいヤンゴンじゃん。	အော် မြန်မာမှာတဲ့ အကြီးဆုံးက ရန်ကင်းနဲ့တဲ့။	あー、ミャンマーで1番大きいのはヤンゴンって言いました。「そして…」	
168		で、2番目マンダレー。	အော် နံပါတ် ၂ က မန္တလေး။	あー、2番は、マンダレー。	
169	マンダレー				
170		3番目モーラミヤイン?	၃ ခုမြောက်က မော်လမြိုင်။	3番目は、モーラミヤイン。	
171	[聞き取り不能]				
172		そんなに大きくない?	မော်လမြိုင်က အဲဒီလောက်ထိ မကြီးဘူးလား?	モーラミヤインは、そんなに大きくないですか。	
173	大きくない。				
174		5番目くらい大きい都市、有名な、ミャンマーで。	အော် ဘာလဲ? ၅ ခုမြောက်လောက် မြို့ အကြီးဆုံးတဲ့ မြန်မာရဲ့။	あー、何? 5番目に大きい都市って言いました。ミャンマーでは。	
175	シヤン? うん?				
176		うん。インレーレイクの近くの。	Inle lake နားမှာ ရှိတဲ့ အ အင်းလေးကန် နားမှာ ရှိတာတဲ့။	インレーレイクの近くにある、あ、インレー湖の近くにあるって言いました。	
177	えー。				
178		名前忘れちゃった。あー、出でこない。	နံမယ် မေ့သွားပြီ။	名前は、忘れました。	
179	[笑う。]				
180		知らない?	မသိဘူးလား?	知らないですか。	
181	[笑う。]知らない。				
182		あ、インレーレイクもたぶん3、4回ぐらい行ったことある。	အ အင်းလေးကန်ကိုလဲ ၃၊ ၄ ကြိမ်လောက် သွားဖူးတယ်။	あ、インレー湖に3、4回行ったことがあります。	
183		えーそっか。マンダレーとか	မန္တလေးတို့	マンダレーとか	
184	はい。				
185		バガンとかも	မန္တလေးတို့ ပုဂံတို့ ကော	バガンとかも	
186	はい、き。				
187		行ったことある?	အ သွားဘူးလား?	あ、行ったことがありますか。	
188	あ、はい、あります。				
189		へー。			
190	バガンは、と、たぶん、えーと10回くらいかな[笑う]。				
191		えーそんなにやってるの?	အော် အဲဒီလောက်တောင် သွားဘူးတာလား?	あー、そんなに行ってますか。	
192	[笑う。]あ、はい。				
193		なんで?	ဘာလို့လဲ?	なんでですか。	
194	[笑う。]えー、親はいつもえ、バガンが好きだから。				
195		あー、そう、そうなんだ。ポツバ山とかも行った?	ပုဂံတောင်ကော သွားဘူးလား?	ポツバの山も行ったことがありますか。	
196	はい、行きました。				
197		お猿がたくさんいるところ。えー。	မျောက်တွေ အများကြီး ရှိတယ်။	猿がたくさんいます。	

198		ふーん、バガンはえ、一番最近行ったのはいつ？	ပုဂံကော ဒီဧကန်ဆုံး သွားခဲ့တာ ဘယ်အချိန်တုန်းကလဲ ?	バガンは、最後に行ったのはいつですか。	
199	いつか、12、あ、11月				
200		11月？え、去年？			
201	あ、去年、11月。				
202		あ、あれじゃん、3か月前くらいこと？じゃあ、	အော် အော် အော် မမှန်ကန်ဘဲလဲ ပိုင်ကလား ဆိုတာ ဂုလု လွန်ခဲ့တဲ့ ဂုလုက သွားခဲ့တာဘဲ။	あー、あー、あー、去年の11月ですが、それなら3月、3か月前に行ったんですね。	
203	はい。				
204		えー、人多かった？	လူများလား？	人が多いですか。	
205	はい、多いです。				
206		なんか、外国人が多いでしょう？今、外国人。	အခုကော နိုင်ငံခြားသားတွေ လာတာ များတယ်လား？	今は、外国人が来る人が多いでしょう？	
207	はい、外国人。はい、外国人がおお、来ます、来ます。				
208		なんか、私、初めて行ったのは20年前なんぞね、バガン。	သူ ပုဂံကို ပထမဆုံး သွားခဲ့တာ လွန်ခဲ့တဲ့ နှစ် ၂၀ က။	彼が初めてバガンに行ったのは20年前です。	
209	バガン。				
210		そのときはあまり人いなくて、すごいよかったんだけど、	အဲဒီတုန်းက လူတွေ အဲဒီလောက် အများကြီး မရှိခဲ့ဘူး။	その時は、人があまり多くなかったです。	
211	はい、今、				
212		そう。			
213	とてもにぎやかで				
214		ねー、なんか、すごい、ホテルとかも、すごい高いっていうの聞いたんだけど。	အော် အခုတွေ့ hotel တွေလဲ အများကြီး ရှိသွားပြီတော့ 高い…高い အနောက်က မကြားရဘူး။	あー、今はホテルとかもたくさんあって、「高い…高い」の後が聞こえませんが。	
215	はい。				
216		人も多くて、	လူတွေလဲ များပြီတော့။	人も多くて。	
217	多いです。				
218		やっぱそうなんだ。	အခုတွေ့ အဲဒီလိုဖြစ်သွားပြီ။	今はそうになりました。	
219		えー、あれは？メイミウとかは？	မေမြို့ကော？	メイミウは？	
220	あ、メイミウ行きました。あ、行ったことがあります。				
221		メイミウはいいですね。涼しくてね。	အော် မေမြို့က ကောင်းတယ်နော်တဲ့။ အေးပြီတော့။	あー、メイミウはいいですねって言いました。涼しくて。	
222	はい、涼しくて。				
223		うーん。			
224	あ、夏のときは、えーと、メイミウが一番いい。				
225		そうだよな。軽井沢って知ってる？日本、知らない？	အေး ဟုတ်တယ်။ 軽井沢 ကို သိလာတဲ့။	ええ、そうです。「軽井沢」は、知ってますかって言いました。	
226	え、				
227		なんか軽井沢という場所に近いんだけどね。すごく、そう、あの涼しくて、	နောက်တော့ 軽井沢 လဲ အဲဒီလိုဘဲတဲ့။ အေးပြီတော့။	それから、「軽井沢」もそういう感じですって言いました。涼しくて。	
228	涼しくて、				
229		そう、避暑地っていうとこなんだけど、	အော် အပူချိန်အေးသလိုဖြစ်တော့မယ်။	あー、避暑地のようになってます。	
230		えーあと、あれは？俺あそこに行ったことがないんだよね。メッシーナ、あ、メッシーナじゃない、ごめんメッシーナ。	အော် သူ အဲဒီရေရာကို ပသွားတဲ့ပထမ ဖြစ်ကြိုက်တဲ့ သွားတဲ့လား？	あー、彼はその場所に行ったことはないけど、メッシーナって言いました。行ったことがありますか。	

231	ミッチーナ。				
232		行ったことある？	သွားသွားတာတဲ့။	行ったことがありますかって言いました。	
233	はい、あります。				
234		私も			
235	遠い、遠いから				
236		そ、そうね。			
237	み、ミャンマーの一番上にあるから				
238		なんか、ミッチーナが結構いいって聞いて私、いつか	え？え？え？えっと、ဘာက များလဲ ဆိုတာလား... [笑う。]	「え？え？え？えっと。」何かが多いと言ったかな...[笑う。]	
239		行きたいなと思ったんだけど、1回も行ったことない。	သူ သွားချင်တယ်လို့ တွေးထားပေမဲ့ တခါမှတော့ မသွားဖူးသေးဘူး။	彼は、行きたいと思っているけど、1回も行ったことがないです。	
240	はい。				
241		いいのかな。やっぱり、	ကောင်းတယ်လား？	いいでしょ？	
242	え、				
243		おすすめ？	သွားဖို့ တိုက်တွန်းချင်လား？	行くのはおすすめですか。	
244	はい、おすすめしたいです。ミッチーナとてもきれいで、えと、				
245		えー、そこ寒いんでしょう？	ပြီးတော့ အေးတယ်လား？	それから、寒いでしょ？	
246	写真、なんか、さむ、寒いです。				
247		すごい写真、みんな写真見るとなんかすごいって、花	ဟိုဟာ လူတွေက ဓါတ်ပုံရိုက်လို့လဲ ကောင်းတယ်လို့ ပြောကြတယ်။	あれ、みんなが写真を撮るのにいいと言ってます。	
248		とかなんかが咲いたりするんでしょう？	ပန်းတွေလဲ အများကြီး ရှိတယ်လို့ ပြောတယ်။	花もたくさんあると言います。	
249	は、はい。				
250					
251		ラーショーはある？ラーショー。	အ...လ...လာ လားနို့ ကော ရောက်ဘူးလား？	あ、ラ...ラ...ラー、ラーショーには行ったことがありますか。	
252		ラーショーも行ったことあります。			
253		私もラーショーありますよ。	သူ သွားသွားတာတဲ့။	彼は、行ったことがありますって言いました。	
254	本当？1歳のときに				
255		あ、行ってるの？			
256		行つたと親が言い、聞きましたが、いま、忘れました[笑う]。			
257		[笑う。]1歳は覚えてないもんね。	တနှစ်ဆိုတော့ မမှတ်တော့ဘူးပေါ့။	1歳なら覚えてないです。	
258		えー、ラーショー、モラミヤインは？	မော်လမြိုင်ကော？	モラミヤインは？	
259		モラミヤイン行ったことあります。			
260		行ったことあるんだ、いろんなところ行ってるね[笑う]。	အော် တော်တော်များများ ရောက်သွားတာတဲ့။	あー、いろいろなどころに行ったことがあります。	
261	[笑う。]と、旅行が好きなので、				
262		じゃ、あれは？ガバリ、ガバリは？	ガバリကော？ တဲ့။	「ガバリ」は？って言いました。	
263	か、				
264		ガバリ。			



265	ガバリ？				
266		ガバリって言わないのかミャンマーでは、	အမြန်မှာတော့ ဂါဘရီ လို့ ဖြောင့်လား?	あ、ミャンマーでは「ガバリ」と言わないですか。	
267	ガバリ。				
268		ンガバリ？	ငါ့ဂါဘရီ[笑う]。cuလီ၊ 實は、cuလီ၊ ဂါဘရီ...[笑う]	「ガバリ」[笑う]。ンガバリ。「實は、」ンガバリ。「ガバリ...」[笑う]	
269		ビーチ、ビーチ、ビーチ。	အော် ဝင်လယ် ဝင်လယ်တဲ့။	あー、海、海って言いました。	
270	うん、ビーチ				
271		違う。			
272	あー、ンガバリ、ンガバリ、ンガバリ[笑う]。				
273		ンガバリ、はある？	cuလီကော သွားလား?	ンガバリに行ったことがありますか。	
274	はい、たぶんあります、ンガバリ。				
275		あ、			
276	チャウンターとングエサウンへ行ったことがあります。				
277		ングエサウン、ングエサウンってさ、たぶん履行ったことがあると思うんだけど、チャウンターの近くなんですか？ニーチなんでしょ、	အော် ငွေဆောင်ကို သွားချင်ပေမဲ့ ချောင်းသာ မှာမှာ ရှိတာလား ?	あー、ングエサウンに行きたいけど、チャウンターの近くにありますか。	
278	はい、はい。				
279		ニーチ？			
280	はい、2時間くらい車でえと、来たら。				
281		えー、どっちがいいの？チャウンターと。	ဘယ်ဟာက ပိုကောင်းလဲတဲ့။ ချောင်းသာနဲ့ဆိုရင်။	どちらがいいですかって言いました。チャウンターとなら。	
282	ングエサウンのほうがいい、				
283		ングエサウンのほうがきれいな？う、	အ ငွေဆောင်က လှလား?	あ、ングエサウンは、きれいですか。	
284	はい、きれい、				
285		水が？へー、			
286	でも、ちょっと波がちょっと				
287		あ、波が高いんだ。	လှိုင်း ကြီးတာလား?	波が高いということですか。	
288	[聞き取り不能]なので、危ないと言いました。				
289		えー、ングエサウン、			
290	ングエサウン、				
291		ングエサウン	ငွေဆောင်ကလား?	ングエサウンがですか。	
292	ングエサウンのほうが				
293		ングエサウン、あれは？人、人とかはどっちが多いの？チャウンターが多いでしょう？	လူက ဘယ်ဟာမှာ ပိုများလဲ?	人はどっちが多いですか。	
294	はい、チャウンターのほうが多いのでちょっと汚い[笑う]。				
295		あー、			
296	ときも感じられます。				
297		えー、ニ、ニーサン、			
298	ングエサウン、				

299	シダエサウン。そこ、今回行きたいと思ったんだけどね。うーん。	အော် [အော်] သူ တခါလောက်တော့ သွားချင်တယ်လို့ တွေးထားတယ်။	あー。 [အော်] 彼は一度は行ってみたいと思っています。		
300	うん。えと海で、あ、えーと、				
301	[အော်。]				
302	[အော်。][聞き取り不能]えっと海はダウエー。				
303	それだよ、それがたぶんガバリだ。俺が言っている。	အော် သူက အဲဒါကို သူပြောတာ ငါ့လိုလို ထင်လို့။ ထားတယ်နဲ့ ငါ့လိုနဲ့ မတူတာကို ငါ့လိုလို ထင်နေတယ်။	あー。 その人はそれをガバリと言ったと思います。ダウエーとガバリは違うけどガバリだと思っています。		
304	はい。とてもきれい。				
305	そうだよな。				
306	はい。				
307	みんなだっってそこが一番いいって言うもんね。あの、すごい遠いところ、結構遠いところだよな。	အရမ်းတော့ဝေးပေမဲ့ လူတော်တော်များတယ်တဲ့။ လူ တော်တော်များများ သွားကြတယ်။	とても遠いけど人が多いいって言いました。たくさん人が行きます。		
308	あ、はい、遠い。				
309	あの、ピーだっけ。ピーとかの近くじゃなかった？	ပြည် [အော်] နားမှာ ရှိတာလား？	ピー[အော်]の近くにあるものですか。		
310	ピー？				
311	[အော်。] 違うか [အော်]？				
312	[အော်。]				
313	絶対一緒だよ。俺がおも、思った。ガバリ。	ん、ん……ငါ့လိုလို တူတူလိုလို ထင်တယ်။	「ん、ん……」ガバリと同じだと思います。		
314	はい。				
315	そうそう。それ違うんだよね。ミャンマーの人が呼び名が違うんだよね。なんか。	မြန်မာတွေ အသံထွက်တာနဲ့တော့ ကွာနေတယ်။	ミャンマー人の発音とは違います。		
316	そこが一番きれい。俺、いっ、に、1回行ったことある。	အဲဒါက သူ သွားသူတယ်တဲ့။ တခါ သွားသူတယ်တဲ့။ လူတယ်တဲ့။	それは、彼が行ったことがあるって言いました。1度行ったことがあるって言いました。きれいだって言いました。		
317	あ、私も1回行ったことがあります。				
318	なんか、ちょっと船乗って、ちょっと遠く行くってすごいきれいだったけど。	အော် ဘာ? သင်္ဘောနဲ့ သွားရင် တော်တော် လှတယ်တဲ့။	あー。 何? 船で行くととてもきれいだって言いました。		
319	はい、島もたくさんあって、				
320	そうそう。そこそこそこ行っって、すごいきれいだよな。あそこね。	အော် သူ အဲဒါကို သွားခဲ့တာတဲ့။ အရမ်း လှတယ်တဲ့။ အဲဒီ နေရာက။	あー。 彼はそこに行ったって言いました。とてもきれいって言いました。その場所が。		
321	はい。				
322	そうそう。えー、チャイティーヨーは？	ကျွန်ုပ်တို့ထိန်းကော? တဲ့။	チャイティーヨーは? って言いました。		
323	うん。チャイティーヨーも行ったことがあります。えと、4回くらいかな？				
324	[အော်。]チャイティーヨーは？	ကျွန်ုပ်တို့ထိန်းကော?	チャイティーヨーは？		
325	はい。今年の1月に来ました。				
326	えー。				
327	友だちと一緒に。				
328	あー、チャイティーヨー。え、歩いたの? 歩いてチャイティーヨーに行っったの?	အဲ ကျွန်ုပ်တို့ထိန်းကို ဟိုဟာ လမ်းလျှောက် သွားတာလား?	あ、チャイティーヨーには、あれ、歩いて行きましたか。		
329	いえ、いえ、車で。				
330	車で?				
331	車で、あ、道の半分ぐらいは車で、その[聞き取り不能]				
332	あー。				

333	あそこで。[聞き取り不能]				
334		歩くんだ。階段のぼんなかった？	အော် လမ်းလျှောက်ခဲ့တာလားတဲ့။ လှေကားတွေ ရှိတဲ့ နေရာကနေတဲ့။	あー、歩きましたかって言いました。階段がある場所からって言いました。	
335	のぼんなかった。えとケーブルカー、あ、ケーブルカー知っていますか。				
336		うん？			
337	ケーブルカー。				
338		あ、ケーブルカー。			
339	ケーブルカーがあつて、				
340		あ、ケーブルカーがあるんだ。	အ ကေဘယ်ကား ရှိသွားပြီလားတဲ့။	あ、ケーブルカーがありましたかって言いました。	
341	はい、あります。				
342		あれ、俺が行ったとき、ケーブルカーあつたかな。	သူ သွားခဲ့တဲ့နံ့က ကေဘယ်ကား ရှိတာလားတဲ့။	彼が行ったときにケーブルカーがあつたかなって言いました。	
343	はい。				
344		結構俺歩いた記憶があるんだよね。	သူက လမ်းဘဲ လျှောက်ခဲ့တာတဲ့။	彼は徒歩だけだったって言いました。	
345	うん。				
346		その階段みたいなどころをずっとのぼって、確かにその山の、なんか階段のぼる場所まではなんか、ジープみたいな車でのぼっていて、	အော် ဟိုဟာ လှေကားတွေ ရှိတဲ့ နေရာအထိကို သူက ကားနဲ့ လာခဲ့တယ်။	あー、あれ、階段があるところまで彼は車で行きました。	
347	車で。				
348		そこから2時間、2、3時間くらい歩かされた記憶があるんだけどね。	ပြီးတော့ သူ နောက်ပိုင်းကြုံတော့ လမ်း မဟုတ် ဟိုဟာ ဘာလဲ？ လှေကားကနေဘဲ တက်ခဲ့တယ်လို့ ပြောတယ်။	それと、彼はそのあとには道、違う、あれ、何？階段からのぼったと言いました。	
349					うん、どれくらい時間かかったと言っていますか。
350			2時サンカン…アော် ၂ နာရီ ၃ နာရီ လောက်တော့။	「2時サンカン…」あー、2時間、3時間くらい。	
351					うん。
352	はい[笑う]。				
353		今はもうケーブルカーとかあるのかな、じゃあ。	အခုတော့ ကေဘယ်ကား ရှိသွားပြီတဲ့။	今は、ケーブルカーがあります。	
354	はい、あります。				
355		チャイティーヨーは1回しか行ったことないから、ふーん。	သူကတော့ ကျိုက်ထီးရိုးကို တခါဘဲ သွားဘူးတယ်။	彼は、チャイティーヨーに1度だけ行ったことがあります。	
356		そうか、どこが一番好きなの？ミャンマーの中で？	ဟိုဟာ မြန်မာမှာ ဘယ်နေရာ အကြိုက်ဆုံးလဲ？	あれ、ミャンマーでどこが一番好きですか。	
357	ミャンマーで？私はメイミョウ。				
358		メイミョウ。	ပေးပြီလားတဲ့။	メイミョウですかって言いました。	
359	涼しくて、と、食べも物おいしくて。				
360		あー、あー。			
361	果物もおいしくて。				
362		何がおいしいの？メイミョウ？	မြန်မာမှာ ဘယ်က အရသာအရှိလဲ？ အ ပေးပြီမှာ ဘယ်ဟာ အရသာ အရှိဆုံးလဲ？	ミャンマーで何がおいしいですか。あ、メイミョウで何が一番おいしいですか。	
363	メイミョウは、Strawberry、あのイチゴ。				
364		あ、イチゴ、イチゴ。			
365	はい。				

366	あ、なんかジャムとか売ってるよね。	အော် strawberry ငှာ? jam ငွေလဲ ရှိတယ်။	あー、莓ですか、ジャムとかもあります。	
367	え？			
368	ジャム			
369	ジャム？			
370	バ、パンに、パンに塗るやつ。ジャム、ジャム。	jam ဝဲ့။ အော် ပေါင်မုန့်မှာ သုပ်တဲ့တာ။ [笑う]	ジャムって言いました。あー、パンに塗るものです。[笑う]	
371				うん。いつそれがわかりましたか。
372		အော် အဝေက ကြားတာ မြန်မာတွေနဲ့ ရောနေတာ။ ဂျာမီ က ဘာတွေလဲ ဆိုတာ မြန်မာစကား ပြောနေတယ် ထင်တာ။ ပြီးတော့မှ ဟိုတာ ပါတာ-လို့ ပေါင်မုန့်မှာ သုပ်တဲ့ Butter လို့ ပြောမှ နားလည်တာ။	あー、最初に聞いたときはミャンマー語と混同しました。「ジャム」は、ミャンマー語で何を言っているかと思いました。それから、あの、「バター」と、パンに塗る「バター」と言ってから理解しました。	
373				あー、はい。
374	バター、			
375	あ、バター[笑う]。			
376	ジャム。	ထောပတ်တဲ့။	バターって言いました。	
377	ジャム[笑う]。			
378	[笑う。]ね、よく売ってるよね。	မကြားလိုက်ဘူး။ အော်	聞こえなかったです。	
379	はい。			
380	あ、メイヨウか。あー、あとどこがあんだっけ。へー、マンダレーとかも好きじゃない？	အ ဗွဲ့လေးကို မကြိုက်ဘူးလား?	あ、マンダレーは好きじゃないですか。	
381	あ、悪くて、ちょっと好きじゃないんです。			
382	あー、ヤンゴンとマンダレーだったらヤンゴンのほうが好き？	ရန်ကုန်နဲ့ ဗွဲ့လေးဆိုရင် ရန်ကုန်ကို ပိုကြိုက်တာလား?	ヤンゴンとマンダレーならヤンゴンのほうが好きですか。	
383	はい。			
384	へー、そうか。	အော် ဟုတ်လား?	あー、そうですか。	
385	なるほどね。	အော် သိပြီ။	あー、わかりました。	
386	えーと、え日本に働いて、で、やっぱり将来的にはまたヤンゴン戻ってきて、ヤンゴンじゃない、ミャンマーに	ဂျပန်မှာ အလုပ်သွားလုပ်ပြီးသွားလို့ရင် အနာဂါတ်မှာ မြန်မာမဟုတ်ဘဲ ရန်ကုန်ကို ပြန်လာမှာမလား?	日本に仕事しに行つて終わつたら、将来はミャンマーじゃなくてヤンゴンに戻ってきますか。	
387	ミャンマーに			
388	戻ってきたい?	ပြန်လာမှာမလား?	戻ってきますか。	
389	はい。			
390	えー。			
391	日本で6年間くらい働いて、ミャンマーに			
392	[笑う。]みんなそのくらい言うね、なんかね。	အကုန်လုံးက အဲဒီလောက်ဘဲ ပြောကြတယ်။	みんながそれくらい言います。	
393	[笑う。]			
394	大学卒業して、日本行って、6年くらい働いて、	အော် တက္ကသိုလ် တက်ပြီးသွားရင် ဗာ ဟို စာမေး အောင်ပြီးသွားရင် ဂျပန်သွားပြီးလို့ရင် ၆ နှစ်လောက်ပေးပြီးရင် ဒီကို ပြန်လာမယ်။	あー、大学を卒業したら、「卒」、あの、試験に受かつたら、日本に行つたら、6年くらい居たら、ここに戻る。	
395	働いて			
396	ミャンマーで、帰ってきて、ミャンマー帰ってきて何するの？	အော် မြန်မာ ပြန်လာပြီးသွားရင် ဘာလုပ်မှာလဲ?	あー、ミャンマーに戻ってきたら何をしますか。	
397	え、と、私は自分の会社を作りたいです。			

398		ど、どんな、何の会社？	ဘယ်လိုမျိုး ကုမ္ပဏီလဲ?	どんな会社ですか。	
399	えと、ゲーム会社。				
400		ゲーム？	ဒါ game လားတဲ့။	あ、ゲームですかって言いました。	
401	はい。				
402		えー？			
403	私は絵が描くのが好きなので。				
404		へー。			
405	と自分で、characterを作りたいです。自分のcharacter、ゲームのcharacter。				
406		キャラクターか。	ဒါ character လားတဲ့။	あ、キャラクターですかって言いました。	
407	はい、作りたいです。				
408		おー。へー。おもしろいね。	အော် စိတ်ဝင်စားဖို့ကောင်းတာတဲ့။	あー、おもしろそうです。	
409		え、でもキャラクターが描きたいならば、別にアニメーションでもいいわけじゃん。	အော် Character လုပ်ရတာ သဘောကျရင် Animation လဲ လုပ်လို့ရတယ်တဲ့။	あー、キャラクターに興味があるならアニメーションもできますって言いました。	
410		ゲームじゃなくて	Game မဟုတ်ဘဲနဲ့။	ゲームじゃなくて。	
411	なくて、アニメーションも、えー作りたいです。				
412		あー、なるほど。おもしろそうだな。	စိတ်ဝင်စားဖို့ကောင်းတာတဲ့။	おもしろそうです。	
413		楽しみじゃない？じゃ。	ပျော်ဖို့ကောင်းမှာတဲ့။	楽しそうです。	
414		だったら、あでも、IT.そっか、日本のITの会社だったら、そういうもの勉強できるのか。	ဂျပန်ရဲ့ IT ကုမ္ပဏီမှာဆိုလို့ရှိရင် အဲဒါက သင်လို့ရမှာလား?	日本のITの会社ならそれが学べますか。	
415	はい、できないと思う。				
416		あ、そう[笑う]。			
417	[笑う]え、えと、こ、こ、これは趣味だけ。				
418		あー、ミャンマーへ帰ったらその趣味でいろいろやりたいと。	မြန်မာကို ပြန်လာပြီးတော့ ဝါသနာအရ ကုမ္ပဏီထောင်မှာ။	ミャンマーに帰ってきて趣味で会社を立てます。	
419	はい、やりたい。				
420		なるほど。あれ？あれは？ミダズーは？家族は？	မိသားစုက?	家族は？	「ミダズー」はミャンマー語で「家族」を表す語。
421	えと、家族は				
422		ミダズーシラ？	အဲ မြန်မာလို မိသားစုရဲ့လား? [笑う]	あ、ミャンマー語で家族はいますか。[笑う]	
423	[聞き取り不能][笑う。]あります、います。父と母と				
424		アツメイ？アツメイ？	အဖေလားတဲ့။	母ですかって言いました。	「アツメイ」はミャンマー語で「母」を表す語。
425	アツメイ[笑う]。				
426		[笑う。]あとは？			
427	あとは。				
428		アコオ？	အကိုတဲ့။	兄って言いました。	「アコオ」はミャンマー語で「兄」を表す語。
429	アコオとマウンレです[笑う]。				
430		あー、え？			
431	マウンレは弟。				

432		あー。キンデ?	ခင်လား? ခင်လား? မေးတာ။ ခင်တယ်... ကင်ဒ် အော် ဆိုတော့ မြန်မာလို ပြောသွားတာ။ ခင်တယ်တဲ့။	親しいですか。親しいですかと質問しました。親しい…「キンデ」。あー。だからミャンマー語で話しました。仲がいいですかって言いました。		「キンデ」はミャンマー語で「親しい、仲がいい」を表す語。
433	あ。はい[笑う]。					
434		[笑う。]キンデ? えーなるほど。ケンカしないの? ケ。ケンカ?	ရန်မဖြစ်ကြဘူးလား?	ケンカしないですか。		
435	はい。しない。					
436		えー。いろいろ言われない? なんかも早く帰ってこいとか。なんも言われない?	အော် အချို့မျိုး မပြောဘူးလားတဲ့။ အပြန်ပြန်လာခိုင်း။	あー。いろいろ言われないですか。早く帰って来るように。		
437	あんまり言われないです。					
438		兄弟もケンカしないの?	မောင်နှမ အချင်းချင်း ရန် မဖြစ်ဘူးလား?	兄弟でケンカしないですか。		
439	しない。					
440		へー。				
441	私の姉。私。					
442		えー。ダッボカウンデ?	သဘောကောင်းတယ်။	優しいです。		「ダッボカウンデ」はミャンマー語で「優しいです」を表す語。
443	はい。タッボカウンデ。					
444		[笑う。] そうなんだ。	အော် ဟုတ်လား?	あー。そうですか。		
445		え。ほかの兄弟とかも日本語しゃべれたりするの?	အော် တခြား မောင်နှမတွေရော ဂျပန်စကား ပြောတတ်လား?	あー。ほかの兄弟も日本語を話しますか。		
446	はい。いいえ。えと。兄は日本のアニメが好きですが、日本語はできません。					
447		そうなんだ。	အော် ဟုတ်လား?	あー。そうですか。		
448		なるほど。へー。え日本。みんな日本に行ったことないんだ。家族とかも。	မိသားစု တချင်းရဲ့ ဂျပန် မသွားဖူးဘူးလား?	家族全員で日本に行ったことがないですか。		
449	はい。					
450		えー。なるほど。				